

Санкт-Петербургская
православная духовная академия
Архив журнала «Христианское чтение»

А.П. Рождественский

**Призыв
к прославлению Господа в книге
Иисуса сына Сирахова**

*Опубликовано:
Христианское чтение. 1910. № 9. С. 1104-1121.*

© Сканирование и создание электронного варианта:
Санкт-Петербургская православная духовная академия
(www.spbda.ru), 2009. Материал распространяется на основе
некоммерческой лицензии [Creative Commons 3.0](https://creativecommons.org/licenses/by/3.0/) с указанием
авторства без возможности изменений.



СПБДА
Санкт-Петербург
2009

Призывъ къ прославленію Господа въ книгѣ Іисуса сына Сирахова.

НЕОДНОКРАТНО въ своей книгѣ Іисусъ сынъ Сираховъ восхваляетъ Господа за Его премудрость и благодѣтельность къ людямъ и всѣмъ тварямъ. Въ главѣ 39-й содержится горячій, воодушевленный призывъ учителя къ своимъ ученикамъ, читателямъ его книги,—прославить Господа за всѣ дѣла Его, которыя «всѣ прекрасны» (ст. 21). Но здѣсь авторъ предвидитъ возраженіе: какъ же смотрѣть на грозныя явленія природы, вредящія людямъ, истребляющія иногда цѣлыя страны? Какъ примирить ихъ съ премудростію и благодѣтельностью Божіею? Отвѣтомъ служитъ заявленіе премудраго: «доброе Онъ отъ начала опредѣлилъ для добрыхъ, для злыхъ же—какъ доброе, такъ и злое» (ст. 31); грозныя явленія природы, какъ вредныя вѣтры, истребляющій огонь, градъ, голодъ, моръ, хищныя животныя и ядовитыя пресмыкающіяся, непріятельскія нашествія (ст. 34—37),—все это предназначено Богомъ для наказанія злыхъ, грѣшныхъ людей, и потому нѣтъ основаній сомнѣваться въ цѣлесообразности и этихъ, кажущихся вредными, явленій. Всѣ эти мысли сына Сирахова составляютъ плодъ его внимательнаго наблюденія надъ жизнью, все это взвѣшено и проверено имъ ранѣе, чѣмъ занесено въ книгу, и потому онъ убѣжденно заявляетъ, что «дѣла Господни всѣ прекрасны» (ст. 40), и призываетъ хвалить имя Господне.

Призывъ къ прославленію Господа (Сир. 39, 15—42).

15. Я и еще возвѣщу, обдумавъ *внимательно*,
ибо я полночь, какъ луна въ полнолуніе.

16. Послушайте меня, праведные, и вы произрастете,
какъ кедръ, растущій при водномъ потокѣ;
17. вы издадите благоуханіе, какъ ливанъ,
18. и расцвѣтете, какъ лилія.
Возвысьте голосъ свой и восхвалите согласно,
19. благословите Господа за всѣ дѣла Его;
воздайте славу имени Его
и исповѣдуйте Его съ похвалами,
20. съ пѣснями на арфѣ и струнныхъ орудіяхъ,
и такъ скажите съ ликованіемъ:

* * *

21. Дѣла Господни всѣ—прекрасны
и всякую нужду удовлетворяютъ они въ свое время;
22. нельзя сказать: «это хуже того»,
ибо все превосходно въ свое время.
23. По слову Его вода стала, какъ плотина,
и по изреченію устъ Его *вошла во* вмѣстилища.
24. По велѣнію Его совершается благоволеніе Его,
и никто не можетъ воспрепятствовать спасенію Его.
25. Дѣла всякой плоти *явны* передъ Нимъ,
и ничто не скрыто отъ очей Его;
26. отъ вѣка и до вѣка Онъ видитъ *все*,
и есть ли границы для спасенія Его?
Нѣтъ для Него малаго или ничтожнаго,
и нѣтъ дивнаго или тяжелаго для Него.
27. Нельзя сказать: «къ чему это?»
ибо все сотворено для своей надобности.
28. Благословеніе Его разливается, какъ Ниль,
и какъ Евфратъ наполяетъ землю;
29. также и гнѣвъ Его истребляетъ народы
и превращаетъ въ солончаки землю, обильную водой.
30. Пути Его гладки для праведныхъ,
для нечестивыхъ же они *полны* претыканій.
31. Доброе Онъ отъ начала опредѣлилъ для добрыхъ,
для злыхъ же—*какъ* доброе, *такъ* и злое.
32. Главныя изъ всѣхъ потребностей жизни человѣка:
вода, и огонь, и желѣзо, и соль,
и тукъ пшеницы, и молоко, и медъ,
и кровь гроздовъ, и слей, и одежда.

33. Все это для добрыхъ служить во благо,
для злыхъ же обращается во зло.
34. Есть вѣтры, созданные для наказанія,
и въ ярости своей они передвигаютъ горы;
35. во время гибели изливаютъ они силу свою
и утоляютъ гнѣвъ Создателя своего.
36. Огонь, и градъ, и голодъ, и морь,—
и они сотворены для наказанія;
37. хищные звѣри, и скорпіоны, и змѣи,
и мечъ отмщенія—на погибель нечестивыхъ.
38. Всѣ они сотворены для своей надобности
и соблюдаются въ хранилищѣ до времени своего;
когда же Онъ даетъ имъ повелѣніе, они радуются,
и въ предназначенномъ для нихъ не противятся
слову Его.

* * *

39. Посему отъ начала я былъ твердо увѣренъ,
и обдумалъ, и изложилъ въ писаніи:
40. Дѣла Господни—всѣ прекрасны,
всякую нужду удовлетворяютъ они въ свое время,
41. нельзя сказать: «это хуже того»,
ибо все превосходно въ свое время.
42. Итакъ ликуйте всѣмъ сердцемъ и устами
и хвалите имя Господне!

* * *

Одушевленный величіемъ служенія мудреца, служенія, которому и самъ онъ отдалъ свою жизнь (39, 1—14, ср. 24, 32—37), бень-Сира призываетъ своихъ учениковъ и читателей его книги прославить Господа за всѣ дѣла Его (39, 15—20), такъ какъ всѣ дѣла Господни прекрасны, мудры и праведны, и нѣтъ между ними ни одного, въ цѣлесообразности котораго можно было бы сомнѣваться. Добрыя и полезныя для человѣка явленія сотвореннаго Господомъ міра служатъ для награды праведниковъ; грѣшники же и отъ этихъ добрыхъ силъ природы терпятъ вредъ, пользуясь ими не по надлежащему, а кромѣ того, есть и такія дѣйствія промысла Божія, которыя служатъ исключительно для наказанія грѣшниковъ, и слѣдовательно, и они вполнѣ цѣлесообразны (39, 21—41). „Итакъ, воспойте сердцемъ и устами и благословите

нмя Господне“,—заключаетъ премудрый свой воодушевленный призывъ (39, 42).

15. Премудрый начинаетъ отдѣлъ заявленіемъ, подобнымъ 24, 36: „я и еще возвѣщу, обдумавъ внимательно, ибо я полонъ, какъ луна въ полнолуніе“,—полонъ знаніемъ и мудростію, которыми обязанъ подѣлиться и съ другими людьми, желающими у него поучиться. Сл.: „Еще (Остр.: и еще) размысливъ повѣмъ (Остр.: исповѣмъ), и якоже луны полнота (Остр.: полъ) наполнися“. Слово „еще“ указываетъ на продолженіе рѣчи премудраго; въ Сир. оно опущено, безъ достаточныхъ основаній, какъ и вмѣсто „размысливъ“ тамъ читается: „обратите вниманіе“ (въ нѣкоторыхъ спискахъ правильно: „вникнувъ“). Гр. *διανοηθείς* значить: „обдумавъ“, тщательно, внимательно обсудивъ то, о чемъ говорить. Сл. „луны полнота“, Остр. „луны полъ“, передаетъ Гр. *διουρηία*, буквально: „полумѣсячіе“, т. е. полнолуніе, раздѣлявшее лунный мѣсяць пополамъ. Сир., вѣроятно, неправильно понялъ это Гр. слово и перевелъ: „какъ луна въ двѣнадцатый день“, хотя полнолуніе въ собственномъ смыслѣ бываетъ въ 14—15 дни луннаго мѣсяца. Лат. неточно: „еще буду совѣщаться, чтобы рассказать, ибо какъ бы изступленіемъ я исполненъ“.

16—18а. Обращаясь къ своимъ соотечественникамъ, которыхъ бенъ-Сира называетъ „праведными“, какъ сохраняющихъ правую вѣру (ср. 36, 16—17), онъ приглашаетъ ихъ слушать его поученія и исполнять ихъ, обѣщая за это благоденствіе, какъ награду отъ Господа за добрую и мудрую жизнь, которой онъ ихъ учитъ. „Послушайте меня, праведные, и вы произрастете, какъ кедръ, растущій при водномъ потокѣ; вы издадите благоуханіе, какъ ливанъ, и расцвѣтете, какъ лилія“. Образы—почти тѣ же, какими изображается процвѣтаніе премудрости въ сонмѣ избраннаго народа Божія (24, 14—20). Сл.: „Послушайте мене, преподобніи сынове, и прозябните яко шипки произрастающыя при потоцѣ сельномъ (Остр.: яко шипка прозябающія на лустѣ сель), И якоже ливанъ дадите благовоніе (Остр.: воню), И процвѣтите цвѣтъ яко кринъ“. Въ Гр. „преподобніи сынове“ читается неправильно: въ Сир. стоитъ только: „преподобные“,—слово „сынове“ въ Гр. прибавлено подъ влияніемъ другихъ подобныхъ же обращеній (въ 23, 253 вмѣсто *οἱ* читается только *οἱ*, въ 248, Срл., Сир.-екз. совсѣмъ опущено). Дальнѣйшіе

глаголы въ Сл. и Гр. поставлены въ повелительномъ наклоненіи, въ Сир. же—въ изъявительномъ, что правильнѣе по смыслу, такъ какъ рѣчь идетъ о благополучіи, какъ награда за послушаніе. Въмѣсто „прозябните“ Сир. ставитъ: „и произрастетъ плоть ваша“. Сл. и Гр. „яко шипки“, т. е. „какъ розы“, и здѣсь, какъ въ 24, 15, слѣдуетъ признать ошибочнымъ; въ Сир. читается: „какъ лиліи и какъ кедры“,—здѣсь слово „лиліи“ взято изъ 18 стиха, а „кедры“ передаетъ подлинное чтеніе, тѣмъ болѣе, что сравненіе съ кедрами, въ рѣчи о величіи и распространеніи человѣческаго рода,—довольно обычное въ Библии, напр.: „праведникъ яко финикъ процвѣтетъ, яко кедръ, иже въ Ливанѣ, умножится“ Пс. 91, 13, или: „коль добри доми твои, Іакове,—яко кедръ при водахъ“, Числ. 24, 5—6, и т. п. Здѣсь и говорится о кедрѣ, растущемъ „при потоцѣ сельномъ“, Гр. ἀγροῦ „поля“ (В, 55, 70, 155, 254); въ другихъ спискахъ правильнѣе: ὕδροῦ „влажномъ“ или „водномъ“,—Климентъ Ал. такъ и цитируетъ („Педагогъ“ 2, 8): „при потокахъ водъ“; Сир. свободно: „при водѣ“. Подъ „ливаномъ“ разумѣется здѣсь дерево, дающее ладанъ; Сир. 17 стихъ передаетъ съ отступленіями: „и какъ пріятное благоуханіе будетъ пріятенъ запахъ вашъ, какъ запахъ Ливана въ кедрахъ его“,—разумѣются Ливанскія горы; въ Гр. гл. (248, Срл.) 17 стихъ опущенъ. Вторая часть притчи (ст. 18а) въ Сл. переведена буквально: „процвѣтите цвѣтъ“,—свободнѣе: „расцвѣтите, какъ лилія“; Сир. вмѣсто этого полустушиія читаетъ только: „какъ корень царской лиліи“. Лат. начало 16 стиха переводитъ: „въ голосѣ говорить: послушайте меня, божественные плоды“; вмѣсто *in voce dicit* въ цитатѣ бл. Августина (*Speculum* 151, 9) читается болѣе правильно: *in voce dicitis*, что могло быть взято изъ 18b стиха ¹⁾. Слово „прозябните“ Лат. переноситъ въ конецъ стиха и переводитъ: „принесите плоды“, а вмѣсто „дадите благовоніе“ читаетъ: „воню благоуханія имѣйте“.

18b—20. Прежде всего бенъ-Сира призываетъ своихъ учениковъ согласно восхвалить Господа за всѣ дѣла Его. Сл. „преподадите (Остр.: дадите) воню и воспойте пѣснь, Благословите Господа во всѣхъ дѣлѣхъ Его (Остр.: о всѣмъ

¹⁾ См. *H. Herkenne*, *De vet. latinae Eceli...* p. 255—256. Геркенне думаетъ, что фраза эта получилась изъ: *in duodecimo (die)*, „въ двѣнадцатый день“, какъ въ Сир. въ 15 стихъ; но это менѣе вѣроятно.

дѣлѣ), дадите имени Его величіе, и исповѣдайтесь во хваленіи Его, Въ пѣснѣхъ (Остр.: пѣснями) устенъ и въ гуслехъ, и сице рцйте (Остр.: речете) во исповѣданіи“. Въ первой притчѣ (ст. 18b—19a) вмѣсто „воню“ Сир. ставитъ: „голосъ вашъ“, что болѣе вяжется съ продолженіемъ той же притчи. Сл. „воспойте пѣснь“ неточно передаетъ Гр. αἰνέσατε ᾄσμα „хвалите пѣснь“, что явно неправильно; Сир.: „и хвалите вмѣстѣ“, откуда ясно, что ᾄσμα написано ошибочно вмѣсто ᾄμα „вмѣстѣ“, какъ раньше, можетъ быть, ὄσμα „воню“ явилось вмѣсто φωνήν „голосъ“¹⁾; на послѣднее чтеніе указываетъ, повидимому, и Лат. (см. 16 ст.), хотя здѣсь онъ читаетъ: „и дайте запахъ (эти слова отнесены къ предшествующей притчѣ), и зеленѣйте на благодать, и восхваляйте пѣснь“. Въ 19 стихѣ мѣстоименіе „Его“ послѣ словъ: „во всѣхъ дѣлѣхъ“ опускаютъ, подобно Остр., и нѣкоторые Гр. списки (C, S, 23, 253, 307, 308). „Дайте имени Его величіе“ значить: воздайте славу имени Его, или просто: прославьте Его; Сир.: „разскажите великія дѣла Его“. Сл. и Гр. „и исповѣдайтесь во хваленіи Его“ значить: громко, открыто выразите свою хвалу Господу, свободно: „исповѣдайте Его съ похвалами“; Сир. тѣсно связываетъ эти слова съ предшествующими: разскажите—„въ хвалахъ и исповѣданіи“, Лат.: „и исповѣдайтесь Ему во гласѣ устъ вашихъ“. Гр. гл. (248, Crf.) опускаетъ ст. 19bc. Съ 20 стиха начинается Евр. В, который и идетъ, безъ значительныхъ перерывовъ, до конца книги. Вмѣсто: „въ пѣсняхъ устенъ“ Сл.-др. имѣетъ: „пѣснями царьскими“: вмѣсто χειλέων читали, вѣроятно, βασιλέων²⁾; но въ Евр. стоитъ לַאֲרָפָה „арфа“, откуда можно заключить, что Гр. χειλέων написано вмѣсто первоначальнаго χελόων „лирь“³⁾. „Съ пѣснями арфы“ или „на арфѣ“ значить: съ аккомпаниментомъ арфы, какъ вообще пѣлись священныя пѣсни (ср. Пс. 136, 2—4 и др.). Гр. и Сл. „въ гуслехъ“ свободно передаетъ Евр. כִּלְעֵי מִינְיִים „орудія струнъ“, т. е. „струнные орудія“. Вмѣсто „рцйте“, תֹּמַרְוּ, въ Евр. ошибочно написано: „скажешь“, תֹּמַר; „во исповѣданіи“ передаетъ Евр. בְּרִצְוֹת „въ кликъ“ ликованія, или свободно: „съ ликова-

¹⁾ Ср. R. Smend, Die Weisheit J. Sirach, S. 357.

²⁾ См. Описание сл. рукописей Моск. синод. библіотеки, отд. I, Москва 1855, стр. 81.

³⁾ Ср. Isr. Lévi, L' Ecclésiastique, 1, p. 2.

ніемъ“. Сир. 20 стихъ передаетъ сокращенно: „и хвалебнымъ гласомъ, и говорите такъ“.

21—22. Датѣ бенъ-Сира и предлагаетъ то хвалебное исповѣданіе славы и правды Божіей, какое должны воспѣть его благочестивые соотечественники. Сл.: „Дѣла Господня вся яко добра зѣло, и всяко повелѣніе во время свое будетъ. И нѣсть рещи: что сіе? на что сіе? вся бо сіа (Остр.: все бо) во время свое взыскана (Остр.: поискано) будутъ“. Это начало славословія почти буквально совпадаетъ съ концомъ его, ст. 40—41: общее положеніе, поставленное въ началѣ, доказывается затѣмъ частными примѣрами и, какъ уже твердо обоснованный выводъ, снова повторяется въ концѣ. Странная фраза: „вся яко добра зѣло“ (23, 253, Сир. екс.: яко добра вся зѣло) объясняется тѣмъ, что здѣсь приводится цитата изъ Бт. 1, 31: „и видѣ Богъ вся, елика сотвори, и се добра зѣло“; въ Евр. же читается только: „дѣла Божіи всѣ добры“, причемъ первое слово *маъасѣ* не сохранилось, а вмѣсто *куллам* „всѣ“ на полѣ стоитъ *гаккол* „весь, всякій“,—это указываетъ на иное чтеніе, тождественное по смыслу: „всякое дѣло“. Въ Сир.: „всѣ вообще дѣла Божіи прекрасны“. Гр. и Сл. „повелѣніе“ соотвѣтствуетъ Евр. слову *цорек* „нужда, потребность“ (ср. 13, 7), а „будетъ“— глаголу *йаспик* „будетъ достаточенъ“ (ср. ст. 14),—на полѣ читается во множ. числѣ: *лэкол* (вмѣсто *вэкол* въ текстѣ) *цорекъ бэзиттѣ йаспикю* „всякой нуждѣ во время свое достаточны“ или „всякую нужду удовлетворяють“, разумѣется,— дѣла Божіи, въ нихъ нѣтъ никакого недостатка. Сир.: „и всѣ они сотворены для своихъ назначеній“. Стихъ 22 въ Евр. здѣсь опущенъ и поставленъ ниже, рядомъ съ 27 стихомъ, который съ нимъ очень сходенъ. Такъ какъ 21 стихъ тождественъ съ 40-мъ, то и 22 долженъ быть сходенъ съ 41-мъ, откуда слѣдуетъ, что Гр. и Сир. правильно сохранили здѣсь 22 стихъ, въ Евр. же онъ былъ случайно опущенъ и поставленъ не на свое мѣсто, рядомъ съ 27-мъ, съ нимъ сходнымъ. То же сходство повело къ тому, что въ Сир. оба стиха читаются на мѣстѣ 22-го, а 27-й совсѣмъ опущенъ. Изъ двухъ притчей, стоящихъ въ Евр. въ 27 стихѣ, Гр. точно соотвѣтствуетъ тамъ первой; вторая же, вѣроятно, и составляла въ подлинникѣ 22 стихъ, хотя Гр. здѣсь переводитъ ее не совсѣмъ точно. „Нѣсть рещи“ буквально передаетъ Евр. *'ен ле'мор*, т. е. „нельзя сказать“ (Сир.: „нельзя

намъ сказать“); оба вопроса: „что сіе? на что сіе?“ соотвѣтствуютъ Евр. одному: *зег ламма зег* „сіе—къ чему сіе?“ т. е. „къ чему это?“ Но въ Евр. читается во второй притчѣ: „*зег раъ миззег* „это хуже того“, подобно 41 стиху: „сіе сего злѣе“, и нужно думать, что такъ и стояло въ подлинникѣ; при этомъ получается прямое продолженіе предшествующаго стиха, гдѣ было сказано, что „дѣла Господни всѣ—прекрасны“. Гр. С читаетъ здѣсь: „что сіе есть сіе?“ а Гр. гл. (248, Срл.) только: „что сіе есть?“ Вторая половина стиха объясняетъ, почему нельзя сомнѣваться въ совершенствѣ того или другого изъ дѣлъ Божіихъ: „ибо все превосходно въ свое время“; если мы думаемъ, что какое-либо изъ твореній Божіихъ несовершенно, то это значить только, что мы въ настоящее время не видимъ пользы отъ него, но можетъ наступить время, когда и для насъ станетъ видна красота и цѣлесообразность даннаго творенія. Такъ и въ Еккл. 3, 11 говорится: „всяческая, яже сотвори, добра суть во время свое“. Словомъ „превосходно“ можно передать Евр. глаголь *йигбар* „усиливается, бываетъ сильно“, какъ и въ Сир.; Сл. „взыскана будутъ“, Гр. *ζητηθήσεται* „найдется“, передаютъ тотъ же глаголь неточно. Лат. имѣетъ только первую часть 21 стиха, остальное опускаетъ.

23—24. Какъ примѣръ дивныхъ и праведныхъ дѣлъ Божіихъ, указывается чудесное спасеніе израильтянъ отъ преслѣдовавшихъ ихъ египтянъ. Всѣмъ казалось страннымъ и непонятнымъ, когда „не поведе ихъ Богъ путемъ земли филистимскія“, но „обведе Богъ люди путемъ, яже въ пустыню къ Чермному морю“ (Исх. 13, 17—18, ср. 14, 11); но это непонятное вначалѣ дѣло Божіе оказалось такимъ, которое не только спасло израильтянъ и погубило египтянъ, но и навело страхъ на всѣхъ враговъ народа израильскаго (Нав. 2, 10). Сл.: „Словомъ Его ста вода яко столпъ (Остр.: будетъ яко источникъ воды), и глаголомъ усть Его пріятелища (Остр.: пріятія) водная. Повелѣніемъ Его всякое (Остр.: все) благоволеніе, и нѣсть иже умалитъ спасеніе Его“. Въ первомъ полустигшии 23 стиха въ Евр. сохранилось только одно слово: *קָוָה*, отъ *קָוָה* „ставить въ порядокъ“, оно и могло быть передано въ Гр. и Сл.: „ста“. Сир. здѣсь читаетъ: „по слову Своему заставляетъ Онъ восходить солнце, и по слову Своему заставляетъ его заходить“. Можно думать, что слово *קָוָה* „валь, плотина“ (какъ въ Исх. 15, 8: „огустьша яко стѣна—

кэмб-нед—воды“) переданное въ Гр. и Сл.: „стогъ“, Сир. прочиталъ какъ ׀ „свѣтильникъ“ и перевелъ свободно: „солнце“. Отсюда слѣдуетъ, что Гр. переводъ долженъ быть признанъ правильнымъ, и что самое слово *нед*, здѣсь употребленное, указываетъ на событіе перехода евреевъ черезъ Чермное море, а не на третій день творенія, какъ можно подумать на основаніи второго полустішя. „Глаголомъ усть Егѳо“ передано Евр. выраженіе *бэмѳца' фів* „изреченіемъ усть Егѳо“,—то же, какое употребляется во Вт. 8, з: „не о хлѣбѣ единомъ живѣ будетъ человѣкъ, но о всякомъ словеси исходящемъ изъ усть Божіихъ (Евр.: *кй гал-кол-моца' фй-йагвев*) живѣ будетъ человѣкъ“. Словамъ же: „пріятелища водная“ въ Евр. соотвѣтствуетъ только одно: ׀ „сокровищница егѳо“; вѣроятно, слѣдуетъ читать: *'оцарот* „вмѣстилища“, какъ въ Гр., — слово „водъ“ прибавлено тамъ по смыслу. Получится притча: „по слову Егѳо установилась плотиною вода, и по изреченію усть Егѳо — вмѣстилищами“, или свободнѣе: „стала, какъ плотина“ и „вошла во вмѣстилища“, т. е. снова стала да свое мѣсто (ср. Исх. 14, 26). Далѣе дается какъ бы объясненіе этому дивному спасенію Израиля отъ враговъ. Евр. слово, соотвѣтствующее Гр. и Сл. выраженію: „повелѣніемъ Егѳо“, въ рукописи испорчено; въ Сир. читается: „въ веселіи“; можно и здѣсь держаться Гр. перевода. Но вмѣсто словъ: „всякое благоволеніе“ въ Евр. стоитъ: *рѳѳнд ѳацліах*, „желаніе Егѳо“ или „милость Егѳо удается“, т. е. непременно достигаетъ своей цѣли, приноситъ добро тому, на кого направлено, — въ приведенномъ примѣрѣ народу еврейскому; свободно: „по велѣнію Егѳо совершается благоволеніе Егѳо“. Въ Гр. „всякое“ прибавлено по смыслу, глаголь же ошибочно опущенъ; Сир.: „въ веселіи дѣлается воля Егѳо“. Вторая половина стиха въ Евр. читается близко къ Гр. и Сл.: „и нѣтъ задерживающаго для спасенія Егѳо“, т. е. никто не можетъ воспрепятствовать спасенію Егѳо, или спасенію, посылаемому отъ Него, какъ въ приведенномъ примѣрѣ Фараонъ со всѣмъ своимъ войскомъ не могли помѣшать исходу евреевъ изъ Египта. Сл. и Гр. „умалить“ неточно передаетъ Евр. текстъ; Сир.: „и нѣтъ замедляющаго владычества Егѳо“ (׀ написано вмѣсто ׀¹) „спасенія Егѳо“). Лат. передъ словомъ „пріятелища“

¹) См. *R. Smend*, Die Weisheit J. Sirach, S. 360, ср. *A. Edersheim* in *Wace's* Aprocrypha II, p. 192.

повторяетъ союзъ „какъ“, 24 стихъ начинается союзомъ „ибо“, послѣ „благоволеніе“ ставитъ: „бываетъ“, а второе полустишіе переводитъ: „и нѣтъ умаленія въ спасеніи Его“,—такъ оно читается и у Климента Александрійскаго: „ибо въ повелѣніи Его всякое благоволеніе бываетъ, и нѣтъ умаленія для спасенія Его“²⁾.

25—26. Помощь и спасеніе отъ Господа, даруемая людямъ праведнымъ, столь же безграничны, какъ безконечно всевѣдѣніе и всемогущество Божіи. „Дѣла всякой плоти“, т. е. всякаго человѣка, явны „передъ Нимъ, и ничто не скрыто отъ очей Его“ (ср. 15, 18—19, 17, 13, 16—17), такъ что ничто и ничѣмъ не можетъ воспрепятствовать Его могучей помощи, оказываемой праведникамъ. „Отъ вѣка и до вѣка“, независимо отъ времени и пространства, „Онъ видитъ все, и есть ли границы для спасенія Его? Нѣтъ для Него малаго или ничтожнаго, и нѣтъ удивительнаго или тяжелаго для Него“. Передъ Его безграничнымъ величіемъ ничтожны всѣ человѣческія мѣрки.

Такъ читаются эти три притчи въ Евр. Въ Гр. и Сл. опущены 26bc, а въ Сир.—26ab. Такъ какъ и 25b и 26d начинаются одинаково словомъ *вэ'эн* „и нѣтъ“, то переписчикъ въ Гр. легко могъ послѣ 26a перейти прямо на 26d, по аналогіи съ предшествующимъ стихомъ; и въ Сир. ошибка могла произойти потому, что и 25b, и 26c и 26d имѣютъ сходное начало. Во всякомъ случаѣ, трудно признать какую-либо изъ Евр. притчей позднѣйшею вставкою,—всѣ онѣ дополняютъ одна другую. Сл.: „Дѣла (Остр.: дѣло) всякія плоти предъ Нимъ, и нѣсть укрытися отъ очей Его: Отъ вѣка на вѣкъ, призрѣ, и ничтоже есть дивно предъ Нимъ“. Въ Евр. читается един. число „дѣло“ (какъ ошибочно и въ Остр.),—смыслъ тотъ же. Гр. 70 опускаетъ вторую часть 25 стиха. Сл. и Гр. „на вѣкъ“ въ 26 стихѣ соотвѣтствуетъ Евр. слову *вэд зблам* „до вѣка“,—такъ читается и въ нѣкоторыхъ Гр. кодексахъ (55, 253, 254) и въ Лат.; взоръ Божій обнимаетъ собою и прошедшее и будущее безпредѣльно. Вторая часть притчи снова, какъ и въ 24 стихѣ, указываетъ на безграничность милосердія Божія, выражающагося въ спасеніи людей: „и есть ли число“, или свободнѣе: „границы для спасенія Его?“ Отвѣтъ подразумѣвается: нѣтъ. Въмѣсто „ма-

¹⁾ „Педагогъ“ II, 4, 44, см. изд. Gu. Dindorfii, vol. I, p. 253.

лаго и ничтожнаго“ въ Сир. читается неточно: „малаго и многаго“, а вмѣсто „дивнаго и тяжелаго“—„крѣпкаго и труднаго“; въ Гр. сохранилось только первое прилагательное: „дивно“,—разумѣется непонятное, непосильное,—ничего такого нѣтъ для Господа. Въ Лат. вмѣсто „нѣсть укрытися“ читается прямо: „нѣтъ ничего сокрытаго“, а вмѣсто „предъ Нимъ“ въ 26 стихѣ—„во взорѣ Его“.

27—29. Человѣку иногда непонятны тѣ или иныя явленія въ мірѣ, но для Господа всѣ они служатъ средствомъ совершенія Его воли на землѣ, то милующей, то карающей. Сл.: „Нѣсть реши: что сіе? на что сіе? вся бо на потребу ихъ (Остр.: его) создана быша. Благословеніе Его яко рѣка покры (Остр.: наводнися), и яко потокъ сушу напои: Сице гнѣвъ Его языцы наслѣдятъ, яко преврати (Остр.: иже обрати) воду въ сланость (Остр.: на слану)“. Вмѣсто двухъ вопросовъ въ Евр. читается одинъ: „сіе—къ чему оно?“ т. е. „къ чему это?“ (ср. ст. 22), а вмѣсто „создана быша“, какъ и въ Сир., въ Евр. стоитъ: *нибхар* „отмѣнно, отлично“ (на полѣ: *йигбар* „превосходно“—взято изъ сосѣдней притчи, см. 22 ст.). Видимо, Гр. читалъ здѣсь *нибра* „создано“, что и можно признать первоначальнымъ. Далѣе приводится рядъ положеній, подтверждающихъ цѣлесообразность дѣйствій промысла Божія. „Благословеніе Его“ правильно читается въ Гр. и Сир., въ Евр. же допущена перестановка буквъ: *ברכות* „благословенія“ вмѣсто *ברכה* „благословеніе Его“. Словами „рѣка“ и „потокъ“ (въ Гр. *κατακλύσις* „потопись“) переведены Евр. имена *йэ'ор* и *нагар*, часто употребляющіяся въ Библии для обозначенія Нила и Евфрата (ср. 24, 29), эти рѣки разумѣются и здѣсь, какъ видно изъ контекста. Сл. „покры“ передаетъ Гр. *ἐπέκλυσε*, Сл.-др. „наводнися“ предполагаетъ чтеніе *ἐπέκλυσε* „потопилъ“, въ Лат. также: „наводнилъ“, въ Коп.-с. и Эе.: „наполнился“, въ Евр. же читается *הצפה* „потопилъ“, ср. Вт. 11, 4: „колесницы ихъ и кони ихъ—потопи (*געץיף*) вода моря Чермнаго“,—здѣсь, какъ и въ 47, 16, съ непереходнымъ значеніемъ: „разливается, какъ Нилъ“. Сл. и Гр. „сушу“ и здѣсь, какъ въ 37, 3, передаетъ Евр. *тебел* „землю“. Благословеніе Божіе сравнивается съ благотворнымъ влияніемъ водъ Нила и Евфрата на орошаемыя ими земли. Наоборотъ, въ 29 стихѣ указывается на губительное дѣйствіе гнѣва Божія и имѣется въ виду участь окрестностей Содома и Гоморры, которыя

изъ цвѣтушей страны (ср. Бт. 13, 10) превратились въ мертвое море и солончаки. вмѣсто „языцы наслѣдять“ въ Евр. читается: „народы истребляетъ“,—глаголь *йараи* Гр. принималъ въ первоначальномъ значеніи: „обладать“, но онъ имѣетъ и обратное значеніе: „лишать владѣнія, истреблять“ (ср. 16, 7—9). Сир. переводитъ: „такъ въ гнѣвъ Своемъ (или: гнѣвъ Его) судить народы“. Сл. „яко“, Гр. $\omega\zeta$, передаетъ Евр. *ва*: „и въ соль превратилъ напоенную“, т. е. превращаетъ въ солончаки землю, обильную водой; Сл. и Гр. „воду“ неточно передаетъ Евр. *машжег* „обильную водой“ землю, какъ и въ Сир. Въ Лат. вопросы въ 27 стихѣ переведены: „что это и что то?“ конецъ стиха читается: „во время свое отыскиваются“, какъ въ Гр. въ 22 стихѣ, а 29 стихъ передается съ прибавками: „такъ гнѣвъ Его наслѣдуетъ народы, которые не взыскали Его, какъ Онъ обращаетъ воды въ сухь, и высохла земля“.

30—31. Почему же одни получаютъ милость отъ Господа, а другихъ постигаетъ Его гнѣвъ? Потому, что милость назначена для праведниковъ, а гнѣвъ—для грѣшниковъ, которые сами избираютъ для себя злую участь, отвергая доброе. Сл.: „Пути Его преподобнымъ прави, тако беззаконникомъ претыканія. Благая (Остр.: благо) благимъ создана быша изъ начала (Остр.: създано бысть исперва), такожде грѣшнымъ злая (Остр.: зло)“. Въ Евр. первое полустиише читается нѣсколько иначе: „пути непорочныхъ суть правы“, подобнымъ образомъ переводитъ и Сир.: „пути праведныхъ ровны предъ лицомъ Его“; но на полѣ вмѣсто *'орхот* стоитъ *'орхотайв* „пути Его“, и второе полустиише свидѣтельствуемъ въ пользу Гр. чтенія: „пути Его ровны“ или „гладки для праведныхъ“. Сл. и Гр. „такое“ въ той и другой притчѣ соотвѣтствуютъ Евр. *кен*, но по смыслу здѣсь можно поставить союзъ противоположенія: „но“ или „же“. „Беззаконникомъ“ передаетъ Евр. *лезедѣм*, въ Евр. же ошибочно написано *лезарѣм* „чужимъ“. Слову „претыканія“ въ Евр. соотвѣтствуетъ לָלַחַד , отъ *салал* „насыпать, поднимать“ дорогу, какъ въ Ис. 57, 14: „поднимайте, поднимайте (*соллѣ—соллѣ*), равняйте путь“ Рус., въ 7 же формѣ „возставать, противиться“ въ Исх. 9, 17: „еще ли убо ты востаеши (*мистѣлел*) на людей моихъ, еже не отпустить ихъ“,—къ послѣднему значенію близко и здѣсь Гр. и Сл. „претыканія“, т. е. препятствія на пути, такъ что едва ли нужно предполагать иное чтеніе въ подлинникѣ.

Сир.: „и также на нечестивыхъ они направлены“. Та же мысль выражена и въ заключеніи книги пр. Осіи: „яко правы путіе Господни, и праведніи пойдутъ въ нихъ, а нечестивіи изнемогутъ въ нихъ“ (Ос. 14, 10). Первое слово 31 стиха въ Евр. испорчено, но Гр. и Сир. „доброе“ указываетъ на чтеніе *тоб*. Въмѣсто „добримъ“ въ Евр. читается ошибочно един. число „доброму“, словомъ же „создана быша“, какъ и въ Сир., переданъ Евр. глаголь *халак*, „удѣлилъ, опредѣлилъ“, хотя и значеніе: „сотворилъ“ онъ можетъ имѣть (ср. 31, 15). Гр. и Сл. „злая“ въ концѣ стиха поставлено вмѣсто Евр. „доброе и злое“,—последнее чтеніе подтверждается Сир. переводомъ: „и нечестивымъ либо на доброе, либо на злое“ (по иному чтенію: „или злое или доброе“). Даже въ Лат. читается: „доброе и злое“, откуда можно заключить, что въ Гр. ошибочно опущено слово „доброе“. Дальнѣйшія притчи также благопріятствуютъ Евр. чтенію, такъ какъ въ нихъ перечисляются блага для праведниковъ, обращающіяся для грѣшниковъ во вредъ, и злое—для грѣшниковъ (ст. 32—38). Лат., кромѣ отмѣченной особенности въ 31 стихѣ, переводитъ 30-й съ прибавками: „и пути Его къ путямъ ихъ направлены,—такъ грѣшникамъ претыканія во гнѣвъ Его“.

32—33. Перечисляются тѣ вещества, которыя предназначены Творцомъ для удовлетворенія насущныхъ потребностей человѣческой жизни, но злоупотребленіе ими часто приноситъ грѣшникамъ вредъ. Сл.: „Начало (Остр.: начатокъ) всякія potreбы въ житіе человѣку (Остр.: житія человѣча): вода, и огонь (Остр.: огонь и вода), и желѣзо, и соль, и семидалъ пшеницы, и млеко, и медъ (Остр.: и крупы, пшеница, и медъ, и млеко), кровь гроздова (Остр.: грознову), и масло, и риза: Вся сія благочестивымъ во благая (Остр.: все се вѣрнымъ на благо), сице и грѣшникомъ превратятся въ злая (Остр. превратится на зло)“. Первое полустигіе напоминаетъ 29, 24: „начало житія человѣча вода и хлѣбъ, и риза и домъ, покрываяй студъ“. Въ Евр. начало полустигіи не сохранилось, но въ Сир. читается, какъ и въ Гр.: „начало всѣхъ вещей, потребныхъ для жизни сыновъ человѣческихъ“, поэтому Гр. чтеніе слѣдуетъ признать правильнымъ; Лат. такъ же: „начало необходимой вещи жизни человѣческой“. Далѣе перечисляются 10 веществъ (ср. 25, 9). На первомъ мѣстѣ вода и огонь, какъ самые нужные человѣку; далѣе желѣзо и соль,—последнее слово въ Гр. читается: *ἄλα*, въ нѣкоторыхъ

спискахъ *ἀλας* (А, 106*, 248*, Срл.), вмѣсто классической формы *ἄλας*¹⁾. Сл. и Гр. „и семидалъ пшеницы“ соотвѣтствуетъ Сир. словамъ: „и тукъ, и пшеница“, откуда слѣдуетъ, что въ Евр. не сохранившееся начало второй притчи читалось *хелеб хиттѣм* „тукъ пшеницы“, т. е. лучшая часть пшеницы, какъ во Вт. 32, 13—14, гдѣ перечисляются почти тѣ же вещества: „съ тукомъ пшеничнымъ“ (ср. Пс. 80, 17, 147, 3). Лат.: „хлѣбъ семидалный“. „И млеко, и медъ“—такъ читается въ Евр., Сир. и въ нѣкоторыхъ Гр. спискахъ (S, 23, 70, 106, 157, 248, 253, 307, Срл., Сир.-ека., Коп.-с.), въ другихъ же, какъ и въ Остр., эти имена поставлены въ обратномъ порядкѣ: и медъ и молоко. Второе полустигиѣ притчи, подобно первому, начинается образнымъ выраженіемъ: „кровь гроздовъ“, какъ въ Бт. 49, 11, Вт. 32, 14, т. е. вино изъ краснаго винограда, болѣе обычное въ Палестинѣ; Лат.: „и гроздь винограда“, Сир. невѣрно: „и грозды, и вино“, какъ и далѣе: „и елей, и покровъ, и одежда“. Елей, т. е. оливковое масло, называется здѣсь, какъ вещество, постоянно употребляющееся на Востокѣ и въ качествѣ пищевого продукта, и для смазыванія тѣла и волосъ. На послѣднемъ мѣстѣ называется одежда. „Благочестивымъ“ въ Гр. и Сл. (Лат.: „святымъ“) передаетъ Евр. „добрымъ“, а „грѣшникомъ“ (Лат.: „и нечестивымъ и грѣшникомъ“) — Евр. „злымъ“. Вмѣсто „въ злая“ *лэраѣм* на полѣ поставлено *лэара'* „въ мерзость“ (ср. Числ. 11, 20),—это, вѣроятно, неудачная попытка объяснить текстъ, какъ и въ Сир.: „въ проклятіе“. Здѣсь имѣется въ виду то, что самыя полезныя для человѣка вещи, при ненадлежащемъ ихъ употребленіи, свойственнымъ грѣшникамъ, обращаются для послѣднихъ во вредъ.

34—37. Въ природѣ существуютъ такія явленія, относительно которыхъ дѣйствительно ставятъ вопросъ (ср. ст. 27): зачѣмъ они? Какая можетъ быть отъ нихъ польза? На первый взглядъ кажется, что они приносятъ одинъ только вредъ. Но Господь не безъ цѣли сотворилъ и эти враждебныя человѣку силы: онѣ созданы для наказанія грѣшниковъ, а вмѣстѣ съ тѣмъ, конечно,—для предостереженія и вразумленія остальныхъ людей, чтобы они не соблазнялись безнаказанностью грѣшниковъ. Сл.: „Суть души, иже созданы быша (въ

¹⁾ Ср. И. Корсунскій, Переводъ LXX, Сергіева Лавра 1898, стр. 398—400.

Остр. ед. ч.: духъ, създанъ бысть) на мечь, и яростію своею утвердиша раны имъ: Во время скончанія изліють крѣпость, и ярость сотворшаго ихъ совершаютъ (Остр.: излѣютъ). Огнь, и градъ, и гладъ, и смерть, вся сія создана быша на мечь: Зубы звѣрей, и скорпіи, и ехидны, и мечь отмщай въ погибель нечестивыхъ (Остр.: и копіе мстящее нечестивыя на пагубу)“. Въ Евр. 33 и 34 стихи занимали низъ листа и настолько попорчены сыростью, что осталось только нѣсколько буквъ и одно—два слова перваго стиха; но и изъ этихъ остатковъ видно, что Гр. передаетъ ихъ правильно. „Дуси“, πνεύματα, въ Евр., вѣроятно, *ruḥot*, означаютъ здѣсь, какъ видно изъ контекста, губительные вѣтры, вихри, смерчи, истребляющіе все на своемъ пути, какъ въ Пс. 10, в: „духъ бурень—часть чаши ихъ“, грѣшниковъ, или Пс. 148, в: „огнь, градъ, снѣгъ, голоть, духъ бурень, творящая слово Его“; *ruḥ* въ значеніи „вѣтра“ употребляется въ Библии постоянно. Сравненіе съ 36—37 стихами, непосредственно продолжающими мысль автора, не позволяетъ понимать подъ „духами“ безтѣлесныя существа, добрыя или злыя; ни ангелы, ни демоны не „созданы для наказанія“, а губительные вѣтры, наравнѣ съ огнемъ, градомъ, голодомъ и т. под., выставляются здѣсь, какъ противоположность полезнымъ для человѣка явленіямъ природы, перечисленнымъ въ 32 стихѣ. вмѣсто „дуси“ въ нѣкоторыхъ Гр. спискахъ (С, S, 70), какъ и въ Сл.-др., читается един. число: „духъ“. Сл. и Гр. „утвердиша раны имъ“, въ Гр. „ихъ“, соотвѣтствуютъ Сир. чтенію: „искореняютъ горы“, а послѣднее подтверждается и Евр. текстомъ, гдѣ сохранился глаголѣן *ḥrḡḡu*, отъ *ḥatan* „сдвигать, передвигать, какъ въ Іов. 9, в: „Онъ передвигаетъ (гаммаѣтѣйк) горы, и не узнаютъ ихъ, Онъ превращаетъ ихъ въ гнѣвъ Своемъ“, Рус. Разумѣются, вѣроятно, землетрясенія, сопровождаемая бурей, или вѣтры, дующіе въ пустынѣ и передвигающіе съ мѣста на мѣсто горы песку. „Во время скончанія“, Сир.: „гнѣва“,—разумѣется гибель, постигающая грѣшниковъ (ср. ст. 33 и 34). „Изліють крѣпость“, съ Гр. „силу“ (70 поправляетъ: „гнѣвъ“), какъ и въ Сир.: „обнаружатъ силу“, значить, что карающая сила губительныхъ вѣтровъ проявляется только въ указанное имъ отъ Господа время,—тогда именно, когда нужно наказать грѣшниковъ; такъ, „Господь воздвиге вѣтръ велій на мори, и корабль бѣдствовалъ еже сокрушится“, когда Іона пытался убѣжать отъ исполненія Божія повелѣнія (Іон. 1, 4).

Сл. „совершать“ (Остр. снова: „излѣютъ“) неточно передаетъ Гр. *κατάσσειν* „утолятся“ или, по смыслу: „утолять“,—гибельные вѣтры утоляютъ гнѣвъ Божій, когда обрушатся на грѣшниковъ, и тѣ понесутъ заслуженное наказаніе; Сир.: „и успокоятъ духъ Создавшаго ихъ“. Далѣе перечисляются другія явленія природы, которыми Господь наказываетъ грѣшниковъ: огонь (ср. Исх. 9, 23—24, Пс. 17, 15, 77, 48), градъ (ср. Исх. 9, 18 дал., Нав. 10, 11, Пс. 77, 47—48), голодь (ср. Вт. 28, 20, 2 Ц. 24, 13, Прит. 10, 3), моръ (ср. Вт. 28, 21, Иер. 29, 18, Иез. 7, 15), затѣмъ: хищные звѣри (ср. Вт. 32, 24, Иер. 15, 3, Иез. 5, 17), скорпіоны и змѣи (ср. Числ. 21, 6, Иер. 8, 17), и наконецъ, мечъ отмщенія, т. е. непріятельское нашествіе (ср. Исх. 22, 24, Лев. 26, 25, 33, Вт. 32, 25 и др.). Вмѣсто „градъ“, *χάλαζα*, въ Гр. гл. (248, 296, Срл.) ошибочно читается: *θάλασσα* „море“, вмѣсто Гр. и Сл. „и гладь и смерть“ въ Евр. написано ошибочно: *раъ вадабер* „зло и моръ“,—вмѣсто *раъ* слѣдуетъ читать *рагаб* „голодь“; въ Сир. также ошибочно: *קמית מות* „и камни смерти“ вмѣсто *קמית מות* „и голодь, и смерть“. Сл. и Гр. „вся сія“ въ 36 стихѣ, какъ и Сир., передаютъ Евр. *гам 'еллег* „также и эти“ или „и они“, что здѣсь умѣстише; переводы берутъ выраженіе изъ Евр. 38 стиха, гдѣ оно относится ко всему предшествующему. „Зубы звѣрей“ соотвѣтствуетъ Евр. фразѣ *хаййат шен* „хищные звѣри“, какъ въ 12, 13.

38. „Всѣ они“, перечисленные выше силы природы, „созданы для своей надобности и соблюдаются въ хранилищѣ до времени своего“; Господь хранить ихъ до того времени, когда они потребуются Ему для исполненія Его праведнаго суда надъ людьми. „Когда же Онъ даетъ имъ повелѣніе“ сдѣлать то дѣло, къ какому они предназначены, то „они радуются, и въ предназначенномъ для нихъ не противятся слову Его“. Изъ двухъ притчей, стоящихъ здѣсь въ Евр., Гр. и Сир. сохранили только одну послѣднюю,—часть первой притчи въ Гр. поставлена послѣ 38а, въ Сир. же—послѣ 40 стиха. Сл.: „Въ заповѣдехъ Его возвеселятся, и на (Остр.: по) земли на потребу уготовятся, и во временахъ своихъ (Остр.: и въ время свое) не имутъ прейти слова“. Въ Евр. первая притча начинается словами: *кол-еллег* „всѣ они“, — разумѣются перечисленные выше явленія природы; на полѣ стоитъ *гам 'еллег* „также и они“, взятое изъ 36б. „Для надобности ихъ (т. е. въ нихъ) созданы“, — вмѣсто

нибра'у „созданы“ на полѣ стоитъ слово *нибхару* „избраны“, взятое изъ 27 стиха (въ Евр.). Второе полустипіе въ Евр. читается: „и они въ хранилищѣ и до времени отложены“,— вмѣсто *ба'оцар* *взлазет* на полѣ читается: *ба'оцаро* *лазет* „въ хранилищѣ Его до времени“; въ Гр. это полустипіе составляетъ ст. 38b, но вмѣсто *ба'оцар* и *взлазет* Гр. прочиталъ *ба'арец* „на землѣ“ и *лэцорек* „на потребу“: „и на землѣ на потребу уготовятся“. Въ Сир. же послѣ 41a стиха читается: „ибо всѣ они собраны въ хранилища, и они превосходятъ для предѣла времени своего“,— это свободная передача тѣхъ же Евр. словъ, при чемъ въ послѣднемъ полустипіи слиты 38a и 41b. Такимъ образомъ, о перечисленныхъ выше грозныхъ явленіяхъ природы говорится, что они „соблюдаются въ хранилищѣ до времени своего“; образъ тотъ же, что и въ книгѣ Іова: „пришелъ же ли еси въ сокровища (*оцэрот*) снѣжная, и сокровища (*оцэрот*) градная видѣлъ ли еси?“ (Іов. 38, 22 дал., ср. Вт. 28, 12). Первымъ полустипіемъ 2-й притчи служить Гр. и Сл. 38a, при чемъ Сл. множ. число „въ заповѣдехъ“ соотвѣтствуетъ Лат. передачѣ, въ Гр. же стоитъ единственное: „въ заповѣди“; Сир.: „и во время, когда Онъ даетъ имъ повелѣніе“, что соотвѣтствуетъ Евр. чтенію: *бэцаввотб* „въ повелѣніи Его“, или: „когда Онъ даетъ имъ повелѣніе“. Во второмъ же полустипіи (ст. 38c) Сл. и Гр. „во временахъ своихъ“, какъ и Сир.: „во всѣ дни свои“, неточно передаютъ Евр. *бэхуккам* „въ опредѣленіи ихъ“, т. е. „въ предназначенномъ для нихъ“ отъ Господа дѣйствиіи они „не противятся слову Его“,—примѣръ для людей, которые часто не исполняютъ воли Божіей. Лат. глаголь „возвеселятся“ передаетъ: „будутъ пировать“, въ остальномъ слѣдуетъ Гр. тексту.

39—42. Въ заключеніе хвалебной пѣсни во славу дѣла Божіихъ премудрый, ссылаясь на собственный опытъ (ср. ст. 15), снова, какъ и въ началѣ рѣчи (ст. 18—22), приглашаетъ восхвалить Господа за Его прекрасныя творенія. Сл.: „Сего ради исперва утвердихся, и размыслихъ, и въ писаніи оставихъ. Вся дѣла Господня блага, и всю потребу во время свое подастъ; И нѣсть рещи: сіе сего злѣе, вся бо во время на угожденіе будутъ. И нынѣ всѣмъ (Остр.: всѣ) сердцемъ и устны воспойте и благословите имя Господне“. Здѣсь „утвердихся“ передаетъ Евр. *гитйаццабтй* „твердо стоялъ“, т. е. имѣлъ твердое убѣжденіе, былъ твердо увѣ-

ренъ. „Размыслихъ“, какъ и въ 15 стихѣ, значить: „обдумалъ“; вмѣсто „въ писаніи оставихъ“ точнѣе съ Евр. было бы: „и въ писаніи изложилъ“,—разумѣется настоящая книга, и въ частности, — предшествующая рѣчь. Лат. передаетъ 39 стихъ съ небольшими отступленіями отъ Гр.: „посему отъ начала я утвердился, и посовѣтовался, и размыслилъ, и писанія оставилъ“. Сир. даетъ неправильный переводъ: „такъ какъ они сотворены отъ начала, то поймите, люди, что все это записано въ книгѣ“. Стихи 40—41 суть буквальное повтореніе 21 — 22 стиховъ и составляютъ выводъ изъ ряда приведенныхъ выше доказательствъ. Вмѣсто *mašaseg* „дѣло“ слѣдуетъ, на основаніи переводовъ, поставить *mašasé* „дѣла“, а вмѣсто *šisndk* „ударяетъ“ — *šasnīkj* „удовлетворяютъ“ (ср. ст. 21); также и въ 41 стихѣ вмѣсто *en* „нѣтъ“, во фразѣ: „нельзя сказать“, ошибочно написано *al* „не“, вмѣсто *zeḡ raš mišzeḡ* „это хуже того“ стоитъ: *zeḡ raš mā zeḡ* „это худо, — что это?“ и вмѣсто *šigbar* „сильно“, или „превосходно“, написано: *šagbīr* „показываетъ силу“; всѣ эти отступленія поправлены на полѣ. Въ Сир., какъ отмѣчено, послѣ стиха 41а имѣется вставка:

„ибо всѣ они собраны въ хранилища“,

а далѣе читается второе полустишіе 41 стиха, отчасти напоминающее и 38а: „и они превосходны для предѣла времени своего“ (см. ст. 38). Заключительное приглашеніе къ прославленію Господа начинается словомъ „и нынѣ“, въ Евр. *šattā* „теперь“, служащимъ здѣсь для указанія вывода изъ предыдущаго: „итакъ“, какъ въ Рус. и Р. 59. Слова: „и устами“ въ Евр. и Сир. опущены, но въ Евр. вставлены на полѣ: *šufeg*, что подтверждаетъ Гр. чтеніе. Вмѣсто „имя Господне“ въ Евр. стоитъ: „имя Святого“,—смыслъ тотъ же; возможно, что въ Евр. словомъ *gakkādūš* замѣнено первоначальное имя Божіе *šagveḡ* ¹⁾).

Прот. А. Рождественскій.

¹⁾ Ср. *N. Peters*. Hebr. Text des B. Eecli., S. 173.



САНКТ-ПЕТЕРБУРГСКАЯ ПРАВОСЛАВНАЯ ДУХОВНАЯ АКАДЕМИЯ

Санкт-Петербургская православная духовная академия Русской Православной Церкви – высшее учебное заведение, целью которого является подготовка священнослужителей, преподавателей духовных учебных заведений и специалистов в области богословских и церковных наук. Подразделениями академии являются: собственно академия, семинария, регентское отделение, иконописное отделение и факультет иностранных студентов.

Проект по созданию электронного архива журнала «Христианское чтение»

Проект осуществляется в рамках процесса компьютеризации Санкт-Петербургской православной духовной академии. В подготовке электронных вариантов номеров журнала принимают участие студенты академии и семинарии. Руководитель проекта – ректор академии епископ Гатчинский Амвросий. Куратор проекта – проректор по научно-богословской работе священник Димитрий Юревич. Материалы журнала подготавливаются в формате pdf, распространяются на компакт-диске и размещаются на сайте академии.

На сайте академии
www.spbda.ru

- события в жизни академии
- сведения о структуре и подразделениях академии
- информация об учебном процессе и научной работе
- библиотека электронных книг для свободной загрузки